

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

- FI33/38 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,
- Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,
- UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/

- TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —
- CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

saarnaamahan Jumalan uloswalituille
uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Gr-East	1. Παῦλος, δούλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν	Text Receptus	1. παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1. paulos doulos theou apostolos de iesou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin aletheias tes kat eusebeian
MLV19	1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God's chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,	KJV	1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
Dk1871	1. Paulus, Guds Tjener, og Jesu Christi Apostel og Guds Udvalgtes Tro og Erkjendelse af Sandheden til Gudfrygtighed,	KXII	1. Paulus, Guds tjenare, men Jesu Christi Apostel, till att predika Guds utvaldom trona och sanningenes kunskap, hvilken till Gudaktighet förer,
PR1739	1. Paulus Jumjala sullane, agga Jesusse	LT	1. Paulius, Dievo tarnas ir Jėzaus

Kristusse apostel, nende usso järrele, kes Jummalast on ärrawallitsetud, ja se tötundmisse järrele, mis sadab heaga Jummalat kartma,

Kristaus apaštalas, pagal Dievo išrinktųjų tikėjimą bei dievotumą atitinkantį tiesos pažinimą

Luther¹⁹¹² 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

Ostervald-
Fr 1. Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui est selon la piété,

RV¹⁸⁶² 1. PABLO, siervo de Dios, y apóstol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

SVV¹⁷⁵⁰ 1 Paulus, een dienstknecht Gods, en een apostel van Jezus Christus, naar het geloof der uitverkorenen Gods, en de kennis der waarheid, die naar de godzaligheid is;

PL¹⁸⁸¹ 1. Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która jest według pobożności,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Pál, Istennek szolgája, Jézus Krisztusnak pedig apostola, az Isten választottainak hite és a kegyesség szerint való igazságnak megismerése szerint,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и

БКуліш 1. Павел, слуга Божий, апостол же Иисуса Христа, по вірі вибраних Божих і

ΠΟΖΝΑΝΙΟ ΙΣΤΙΝΥ, ΟΤΗΟΣΥΑΕΙΣΥ Κ
βΛΑΓΟΧΕΣΤΙΟ,

зрозумінню правди, що по
благочестю,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon
perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele,
on luvannut ennen ikuisia aikoja —

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka
Jumala, joka ei valehtelee, on luvannut
ennen ikuisia aikoja

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka
Jumala, joka ei valehdella taida, ennen
ijankaikkisia aikoja luvannut on,

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toivos
ijancaickiseen elämään: jonga Jumala
joca ei walehdella taida ennen
mailmallisia aicoja lupais.

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ siinä
ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga
Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi
enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi
jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän
toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida
walehdella/ lupasi ennen iankaikkista
aika.)

Gr-East 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν
ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ χρόνων
αἰωνίων,

Text
Receptus 2. επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην
επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ
χρονων αιωνιων 2. ep elpidi zoes
aioniou en epeggeilato o apseudes theos

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

pro chronon aionion

<p>MLV19 2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.</p>	<p>KJV 2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;</p>
<p>Dk1871 2. i Haab om det evige Liv, hvilket Gud, som ikke lyver, havde lovet fra evige Tider,</p>	<p>KXII 2. I hoppet till evinnerligit lif, det Gud, som icke ljuga kan, för evigt utlofvat hafver;</p>
<p>PR1739 2. Iggawesse ello lotusse sees, mis Jummal, kes ei woi walletada , enne ma-ilma aega x on tootanud.</p>	<p>LT 2. su viltimi amžinojo gyvenimo, kuri nemeluojantis Dievas pažadėjo prieš amžinuosius laikus,</p>
<p>Luther1912 2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,</p>	<p>Ostervald-Fr 2. En vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;</p>
<p>RV'1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;</p>	<p>SVV1750 2 In de hoop des eeuwigen levens, welke God, Die niet liegen kan, beloofd heeft, voor de tijden der eeuwen, maar geopenbaard heeft te Zijner tijd;</p>

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 2. Ku nadziei żywota wiecznego, który obiecał przed czasy wiekuistemi ten, który nie kłamie, Bóg, a objawił czasów swoich, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. Az örök élet reménységére, melyet megígért az igazmondó Isten örök időknék előtte, |
| RuSV1876 | 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, | БКуліш | 2. в надії вічного життя, котре обітував Бог, що не обманює, перед вічними часами, |
| FI33/38 | 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan: | TKIS | 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan — |
| Biblia1776 | 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen, | CPR1642 | 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan kautta: joca minulle uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälkeen. |
| UT1548 | 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu omp/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn | | |

jälkeen.)

Gr-East	3. ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	Text Receptus	3. εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 3. efanerosen de kairois idiois ton logon αυτου εν kerugmati o episteuthen ego kat epitagen tou soterou emon theou
MLV19	3 But in his own seasons, he manifested his word in (the) preaching in which I was entrusted, according to the commandment of God our Savior.	KJV	3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
Dk1871	3. men haver nu til sin Tid aabenbaret sit Ord ved den Prædiken, som mig er betroet, efter Guds vor Frelses Befaling:	KXII	3. Men i sinom tid hafver han uppenbarat sitt ord genom predikan, den mig betrodd är, efter Guds vår Frälsares befallning;
PR1739	3. Agga ommal aial omma sanna awwalikkuks teinud se kulutamisse läbbi,	LT	3. o nustatytam metui atėjus, apreiškė savo žodį skelbimu, kuris man patikėtas

mis minno kätte on ustud Jummalä meie
önnisteggia käskmisse järrele.

Dievo, müsü Gelbetojo, ısakymu,

Luther¹⁹¹² 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein
Wort durch die Predigt, die mir vertrauet
ist nach dem Befehl Gottes, unsers
Heilandes,

Ostervald-
Fr 3. Et qu'il a manifestée en son temps par
sa parole, dont la prédication m'a été
confiée, selon l'ordre de Dieu notre
Sauveur,

RV¹⁸⁶² 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por
la predicación, que me es a mí
encomendada por mandamiento de Dios
nuestro Salvador:

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Namelijk Zijn Woord, door de
prediking, die mij toebetrouwd is, naar
het bevel van God, onze Zaligmaker; aan
Titus, mijn oprechten zoon, naar het
gemeen geloof:

PL¹⁸⁸¹ 3. To słowo swoje przez kazanie, które mi
jest zwierzone według rozrządzenia
zbawiciela naszego Boga:

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Megjelentette pedig [1†] a maga
idejében az ő beszédét a prédikálás által,
a mely reám bízott [2†] a mi megtartó
Istenünknek parancsolata szerint;
Titusnak, a közös hit szerint való igaz
fiamnak:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 а в свое время явил Свое слово в
проповеди, вверенной мне по
поведению Спасителя нашего, Бога, –

БКуліш 3. явив же часу свого слово своє
проповіданнем, котре мені поручено
по повелінню Спасителя нашого, Бога:

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!</p> | <p>TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!</p> | <p>CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.</p> |
| <p>UT1548 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινήν πίστιν·</p> | <p>Text 4. τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

^{Receptus} πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου
πατρος και κυριου ιησου χριστου του
σωτηρος ημων 4. tito gnesio tekno kata
koinen pistin charis eleos eirene apo
theou patros kai kyriou iesou christou
του soteris emon

MLV19 4 To Titus, my genuine child according to
(our) common faith: grace, mercy, peace
from God the Father and Lord Jesus Christ,
our Savior.

KJV 4. To Titus, mine own son after the
common faith: Grace, mercy, and peace,
from God the Father and the Lord Jesus
Christ our Saviour.

Dk1871 4. til Titus, min ægte Søn i den fælles Tro:
Naade, Barmhjertighed Fred fra Gud Fader
og den Herre Jesus Christus, vor Frelser!

KXII 4. Minom rättsinniga son Tito, efter
begges våra tro: Nåd, barmhertighet, frid
af Gud Fader, och Herranom Jesu
Christo, vårom Frälsare.

PR1739 4. Titussele, minno tössise poiale, meie
mollematte usso polest, olgo arm, hallastus,
rahho Jumãlast Issast, ja Issandast Jesussest
Kristussest, meie önnisteggiast.

LT 4. Titui, tikram sūnui bendrame tikėjime:
malonė, gailestingumas ir ramybė nuo
Dievo Tėvo ir mūsų Gelbėtojo Viešpaties
Jėzaus Kristaus!

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland! | Ostervald-Fr | 4. A Tite, mon vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur! |
| RV'1862 | 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro. | SVV1750 | 4 Genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en den Heere Jezus Christus, onzen Zaligmaker. |
| PL1881 | 4. Tytusowi, własnemu synowi według spólnej wiary, łaska, miłosierdzie i pokój niech będzie od Boga Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego. | Karoli1908
Hu | 4. Kegyelem, irgalmasság és békesség az Atya Istentől és az Úr Jézus Krisztustól, a mi Megtartónktól. |
| RuSV1876 | 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. | БКуліш | 4. Титу, правдивому синові по спільній вірі: Благодать, милость, мир од Бога Отця і Господа Ісуса Христа, Спаса нашого. |
| FI33/38 | 5 Minä jätin sinut Kreetaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat, | TKIS | 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat, |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käsenyt olen:

UT¹⁵⁴⁸ 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wiele puutui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käsenyt olen.)

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διέταξα μὲν,

CPR¹⁶⁴² 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä wiele puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käsenyt olen.

Text Receptus 5. τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξα μην 5. toutou charin katelipon se en krete ina ta leiponta epidiorthose kai katasteses kata polin presbyterous os ego soi dietaksamen

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.</p> | <p>KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:</p> |
| <p>Dk1871 5. Derfor efterlod jeg dig i Creta, at du skulde indrette, hvad som fattes, og indsætte Ældste i hver Stad, som jeg befoel dig,</p> | <p>KXII 5. Fördenskull lät jag dig qvar i Creta, att hvad som ännu fattades, skulle du fullkomliga beställa, och besätta städerna här och der med Prester, såsom jag dig befallt hafver;</p> |
| <p>PR1739 5. Sepärrast jätsin minna sind Kreta-sare, et sa piddid toimetama, mis weel waiak olli, ja möda liñnasid wannemid seädma, nenda kui ma sind ollen käsknud.</p> | <p>LT 5. Aš tam palikau tave Kretoje, kad sutvarkytum, kas buvo like nesutvarkyta, ir paskirtum kiekviename mieste vyresniuosis, kaip esu įsakęs:</p> |
| <p>Luther1912 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;</p> | <p>Ostervald-Fr 5. La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné,</p> |
| <p>RV'1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y pusieses</p> | <p>SVV1750 5 Om die oorzaak heb ik u te Kreta gelaten, opdat gij, hetgeen nog ontbrak,</p> |

ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

voorts zoudt te recht brengen, en dat gij van stad tot stad zoudt ouderlingen stellen, gelijk ik u bevolen heb:

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 5. Dłategom cię zostawił w Krecie, abyś to, co tam jeszcze zostaje, w rząd dobry wprawił i postanowił po miastach starszych, jakom ci ja był rozkazał; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. A végett hagytalak téged Krétában, hogy a hátramaradt dolgokat hozd rendbe, és rendelj városenként presbitereket, a miképen én néked meghagytam; |
| RuSV1876 | 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: | БКуліш | 5. На те зоставив я тебе в Криті, щоб остальне довів до ладу і настановив по всіх городах пресвитерів, як я тобі повелів. |
| FI33/38 | 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia. | TKIS | 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia. |
| Biblia1776 | 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut. | CPR1642 | 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut. |

- UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen
Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat.
Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat
ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden
emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat.
Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat
owat.)
- Gr-East 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλητος, μιᾶς γυναικὸς
ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ
ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
- Text Receptus 6. εἰ τις ἐστὶν ἀνεγκλητος μιᾶς
γυναικος ἀνηρ τέκνα ἐχων πιστὰ μὴ ἐν
κατηγορία ἀσωτίας ἢ ἀνυποτακτὰ 6. ei
tis estin anegkletos mias gunaikos aner
tekna echon pista me en kategoria
asotias e anupotakta
- MLV19 6 If anyone is irreproachable, the husband
of one wife, having believing children,
(who is) not in an accusation of riotousness
or rebellious.
- KJV 6. If any be blameless, the husband of
one wife, having faithful children not
accused of riot or unruly.
- Dk1871 6. saafremt en Saadan er ustraffelig, en
Kvindes Mand, som haver troende Børn,
der ikke ere beskyldte for Ryggesløshed
- KXII 6. Den som är ostraffelig, ene hustrus
man; den der trogen barn hafver,
oberyktad för öfverflödighet och

eller ere gjenstridige.

genstörtighet.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 6. Kui kegi on laitmatta, ühhe naese mees, kennel usklikkud lapsed on, kelle peäle kaebdust ei olle önnetuma ello pärrast, ja kes ei olle kangekaelsed. | LT | 6. jei kas yra be priekaištų, vienos žmonos vyras, turįs ištikimus vaikus, kurie nekaltinami palaidu gyvenimu ar neklusnumu. |
| Luther1912 | 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind. | Ostervald-Fr | 6. S'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dérèglement, ni d'insubordination. |
| RV'1862 | 6. El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces. | SVV1750 | 6 Indien iemand onberispelijk is, ener vrouwe man, gelovige kinderen hebbende, die niet te beschuldigen zijn van overdadigheid, of ongehoorzaam zijn. |
| PL1881 | 6. Jeżeli kto jest bez nagany, mąż jednej żony, dzieci wierne mający, które by nie mogły być obwinione w zbytku, albo niepoddane rządowi. | Karoli1908
Hu | 6. Ha van [3†] feddhetetlen, egy feleségű férfiú, a kinek hívő, nem kicsapongással vádolt avagy engedetlen gyermekei vannak. |

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.</p> | <p>БКуліш 6. Коли хто непорочен, однієї жінки муж, має вірних дітей, недокорених за розврат, або непокірних.</p> |
| <p>FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,</p> | <p>TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,</p> | <p>CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän voiton pyytäjän:</p> |
| <p>UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)</p> | |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,	Text Receptus	7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονομον μὴ αυθαδη μὴ οργιλον μὴ παροινον μὴ πληκτην μὴ αἰσχροκερδη 7. dei gar ton episkopon anegkleton einai os theou oikonomon me authade me orgilon me paroinon me plekten me aischrokerde
MLV19	7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God's steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;	KJV	7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
Dk1871	7. Thi det bør en Biskop at være ustraffelig, for en Guds Huusholder, ikke indtagen af sig selv, ikke vredagtig, ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding;	KXII	7. Ty en Biskop bör vara ostraffelig, såsom en Guds skaffare; icke ensinnig, icke sticken, ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning;
PR1739	7. Sest üllewataja peab ollema laitmatta, kui Jummalä maapäidäjä, ei mitte, kes ennese melest kallis on, mitte äkwihhane, ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso	LT	7. Nes vyskupas, kaip Dievo ūkvedys, turi būti be priekaištų: ne savavaliautojas, ne karštakošis, ne girtuoklis, ne kivrčius, ne geidžiantis

püüdja;

nešvaraus pelno,

Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

Ostervald-Fr 7. Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête;

RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crímen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:

SVV1750 7 Want een opziener moet onberispelijk zijn, als een huisverzorger Gods, niet eigenzinnig, niet genegen tot toornigheid, niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker;

PL1881 7. Albowiem biskup ma być bez nagany, jako szafarz Boży, nie sam sobie się podobający, nie gniewliwy, nie pijanica wina, nie bitny, nie szukający zysku sprośnego;

Karoli1908 Hu 7. Mert szükséges, hogy a püspök feddhetetlen legyen, mint Isten sáfára; nem akaratos, nem haragos, nem részeges, nem verekedő, nem rút nyereszkesedő;

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

БКуліш 7. Треба бо епископу без пороку бути, яко Божому доморядникові, щоб не собі годив, не був гнівливий, не пьяниця, не сварливий, не жадний

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

ΠΟΓΑΝΟΓΟ ΝΑΔΒΑΝΝΙΑ,

<p>FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;</p>	<p>TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,</p>
<p>Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyvántahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,</p>	<p>CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hyvántahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.</p>
<p>UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)</p>	
<p>Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὀσιον, ἐγκρατῆ,</p>	<p>Text Receptus 8. αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8. alla filoksenon filagathon sofrona dikaion osion egkrate</p>
<p>MLV19 8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;</p>	<p>KJV 8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;</p>

PAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Dk1871	8. men gjestfri, elskende det Gode, sindig, retfærdig, hellig, kydske;	KXII	8. Utan gästgifvare, och älskar det godt är; tuktig, rättvis, helig, kysk;
PR1739	8. Waid woöraste wastowötja, kes head armastab, moistlik, öige, pühha, kassin,	LT	8. bet svetingas, trokštantis gero, blaiviai maštantis, teisingas, šventas, susivaldantis,
Luther1912	8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,	Ostervald-Fr	8. Mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant,
RV'1862	8. Mas hospedador, amator de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;	SVV1750	8 Maar die gaarne herbergt, die de goeden liefheeft, matig, rechtvaardig, heilig, kuis;
PL1881	8. Ale gościnnie, dobre miłujący, roztropny, sprawiedliwy, świętobliwy, powściągliwy,	Karoli1908 Hu	8. Hanem vendégszerető, jónak kedvelője, mértékletes, igaz, tiszta, maga тұртető;
RuSV1876	8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,	БКуліш	8. а був гостинний, любив добре, (у всьому) мірний, праведний, преподобний, вдержливий,

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.</p> | <p>TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.</p> | <p>CPR1642 9. Ja kijnnipitäwän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin cautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.</p> |
| <p>UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitäwän siitä sanasta kuin wissi ompii/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja ylitse woittaman niitä vastaanseisojia.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ υἰγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας</p> | <p>Text Receptus 9. αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας</p> |

ἐλέγχειν.

ελεγειν 9. antechomenon tou kata ten didachen pistou logou ina dunatos e kai parakalein en te didaskalia te ugiainouse kai tous antilegontas elegchein

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

DK1871 9. som holder fast ved det sande Ord efter Underviisningen, at han kan være mægtig til baade at formane ved den sunde Lærdom og at overbevise dem, som sige imod.

KXII 9. Och håller sig vid det ord, som visst är och lära kan; på det han må mächtig vara att förmana genom helsosam lärdom, och öfvervinna dem som deremot säga.

PR1739 9. Kes kinni peab sest ustawast sannast, minno õppetusse järrele, et ta woiks wäggew olla ni hästi maenitsema terwe õppetusse läbbi, kui ka neid, kes wastoräkiad on, nomima.

LT 9. tvirtai besilaikantis patikimo žodžio kaip buvo išmokytas, kad sveiku mokymu sugebėtų ir paraginti, ir įtikinti prieštaraujančius.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'y opposent.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 9 Die vasthoudt aan het getrouwe woord, dat naar de leer is, opdat hij machtig zij, beide om te vermanen door de gezonde leer, en om de tegensprekers te wederleggen.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 9. Trzymający się onej wiernej mowy, która jest według nauki, iżby też mógł napominać nauką zdrową i tych, którzy się sprzeciwiają, przekonywać;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 9. A ki a tudomány szerint való igaz beszédhez tartja magát, hogy inthessen az egészséges tudománnyal és meggyőzhesse az ellenkezőket.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлял в здравом учении и противящихся обличать.</p> | <p>БКуліш 9. щоб державсь вірного слова по науці, щоб умів і напаминати здоровою наукою і докоряти противних.</p> |
| <p>FI^{33/38} 10 Sillä paljon on niskoittelevia, turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa;</p> | <p>TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteitä/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)</p>	
<p>Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,</p>	<p>Text Receptus 10. εἰσιν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυποτακτοὶ ματαιολογοὶ καὶ φρεναπαταὶ μαλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς 10. eisin gar polloi kai anupotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomes</p>
<p>MLV¹⁹ 10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,</p>	<p>KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 10. Thi Mange ere gjenstridige, føre forfængelig Snak og bedaare Sindet, meest de af Omskærelsen,</p>	<p>KXII 10. Ty många äro genstörtige, onyttige sqvallrare, och bedragare, besynnerliga de af omskårelsen;</p>

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 10. Sest neid on ka paljo, kes on kangekaelsed, tühja jutto mehed, kes omma möttega petwad, keigeennamiste need, kes nende seast on, kes ümberleikatud.</p> | <p>LT 10. Nes daug yra neklusnių, tuščiakalbių ir apgavikų, ypač iš apipjaustyųjų.</p> |
| <p>Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche;</p> |
| <p>RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:</p> | <p>SVV1750 10 Want er zijn ook vele ongeregelden, ijdelheidsprekers en verleiders van zinnen, inzonderheid die uit de besnijdenis zijn;</p> |
| <p>PL1881 10. Albowiem jest wiele rządowi niepoddanych, próżnomównych i zwodzicieli myśli, a najwięcej tych, którzy są z obrzezki,</p> | <p>Karoli1908 Hu 10. Mert van sok engedetlen, hiába való beszédű és csaló, kiváltképen a körülmetélkedésből való, [4†]</p> |

PAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных,
пустословов и обманщиков, особенно из
обрезанных,</p> | <p>БКуліш 10. Багато бо непокірних, марномовців
і обманщиків, найбільше ж которі з
обрізаня,</p> |
| <p>FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he
kääntävät ylösalaisin kokonaisia
huonekuntia opettamalla sopimattomia
häpeällisen voiton vuoksi.</p> | <p>TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka
kääntävät ylösalaisin kokonaisia
perhekuntia opettamalla sopimattomia
häpeällisen voiton vuoksi.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka
koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen
voiton tähden kelvottomia opettavat.</p> | <p>CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca
coco huonet käändäwät ja häpiälisen
woiton tähden kelwottomia opettawat.</p> |
| <p>UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca
coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat
nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton
tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/
Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja
opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen
woiton tähden.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους
οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ
αἰσχροῦ κέρδους χάριν.</p> | <p>Text
Receptus 11. ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους
οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη
δει αισχρου κερδους χαριν 11. ous dei
epistomizein oitines olous oikous</p> |

anatrepousin didaskontes a me dei
aischrou kerdous charin

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of shameful gain.</p> | <p>KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.</p> |
| <p>Dk1871 11. paa hvilke man bør stoppe Munden; thi de forvirre hele Huse, idet de lære, hvad utilbørligt er, for slet Vindings Skyld.</p> | <p>KXII 11. Hvilkom man måste tillstoppa munnen; de som hela husen förvända, och lära det intet doger, för slem vinnings skull.</p> |
| <p>PR1739 11. Kellele suud peab kinnisulgma , kes ka hopis perresid ärrapöörwad, ja öppetawad sedda, mis ei sünni, roppo kasso pärrast.</p> | <p>LT 11. Juos reikia užčiaupti, nes jie apverčia aukštyn kojomis ištisas šeimynas, mokydami, kas nedera, dėl nesąžiningo pelno.</p> |
| <p>Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas.</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|---|
| RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca: que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia. | SVV1750 11 Welken men moet den mond stoppen, die gehele huizen verkeren, lerende wat niet behoort, om vuil gewins wil. |
| PL1881 11. Którym trzeba usta zatkać; którzy całe domy podwracają, ucząc rzeczy niesłusznych dla zysku sprośnego. | Karoli1908
Hu 11. A kiknek be kell dugni a szájokat; a kik egész házakat feldúlnak, tanítván rút nyereség okáért, a miket nem kellene. |
| RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти. | БКуліш 11. їм треба роти позатуляти; вони всі дома розвертають, навчаючи чого не треба, ради скверного надбання. |
| FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa". | TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja." |
| Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat. | CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat. |
| UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma | |

profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East	12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρηῖτες ἀεὶ ψευῆσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.	Text Receptus	12. ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι 12. eipen tis eks auton idios auton profetes kretes aei pseustai kaka theria gasteres argai
MLV19	12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.	KJV	12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.
DK1871	12. En af dem, deres egen Prophet, har sagt: Creter ere stedse Løgnere, onde Dyr, lade Buge.	KXII	12. En af dem hafver sagt, deras egen Prophet: De Creter äro alltid ljugare, ond djur, och late bukar.
PR1739	12. Üks nende seast on üttelnud, nende enneste prohwet: Kreta-rahwas on ikka wallelikkud, kurjad lojuksed, ja laisad köhhud.	LT	12. Vienas iš jų, jų pačių pranašas, yra pasakęs: “Kretiečiai visada melagiai, pikti žvėrys, tingūs pilvai”.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Luther ¹⁹¹² 12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."	Ostervald-Fr 12. Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.
RV ¹⁸⁶² 12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.	SVV ¹⁷⁵⁰ 12 Een uit hen, zijnde hun eigen profeet, heeft gezegd: De Kretensen zijn altijd leugenachtig, kwade beesten, luie buiken.
PL ¹⁸⁸¹ 12. Powiedział niektóry z nich własny ich prorok: Kreteóczy cy zawsze są kłamcami, złemi bestyjami, brzuchami leniwemi.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 12. Azt monda valaki közülök, az ő saját prófétájok: A krétaiak mindig hazugok, gonosz vadak, rest hasak.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые”.	БКуліш 12. Сказав же один о них, власний їх пророк: Критяне завсїди брехуни, люті зьвіри, черева лїниві.
FI ^{33/38} 13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtelevät heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi	TKIS 13 Tämä todistus on tosi. Nuhtelevät heitä ankarasti, jotta he tulisivat uskossa terveet
Biblia ¹⁷⁷⁶ 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtelevät heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,	CPR ¹⁶⁴² 13. Tämä on tosi sentähden nuhtelevät heitä kovin että he uscosa terwet olisit.

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Text Receptus 13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13. e marturia aute estin alethes di en aitian elegche autous apotomos ina ugiainosin en te pistei

MLV19 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,

KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

Dk1871 13. Dette Vidnesbyrd er Sandt. Desaarsag straf dem strengeligen, at de maa blive sunde i Troen,

KXII 13. Detta vittnesbörd är sant. Derföre straffa dem skarpeliga, att de äro rätte i trone;

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 13. Se tunnistus on tõssi; selle asja pärrast nomi neid waljuste, et nemmad woiksid terwed olla uskus,</p> | <p>LT 13. Šis liudijimas teisingas. Todēl sudrausk juos griežtai, kad būtų sveiki tikėjimu,</p> |
| <p>Luther1912 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,</p> |
| <p>RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;</p> | <p>SVV1750 13 Deze getuigenis is waar. Daarom bestraf hen scherpelijk, opdat zij gezond mogen zijn in het geloof.</p> |
| <p>PL1881 13. To świadectwo jest prawdziwe; dla której przyczyny ostro ich karz, aby zdrowi byli w wierze.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. E bizonyság igaz: annakokáért fedd őket kímélés nélkül, hogy a hitben épek legyenek,</p> |
| <p>RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,</p> | <p>БКуліш 13. Вірне се свідчення. З цієї ж то причини докоряй їх нещадно, щоб здорові були в вірі,</p> |
| <p>FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaisiin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.</p> | <p>TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)</p>	
<p>Gr-East 14. μή προσέχοντες ιουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.</p>	<p>Text Receptus 14. μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14. me prosechontes ioudaikois mythois kai entolais anthropon apostrefomenon ten aletheian</p>
<p>MLV¹⁹ 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.</p>	<p>KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 14. og ikke agte paa jødiske Fabler og Menneskers Bud, som vende sig fra Sandheden.</p>	<p>KXII 14. Och icke akta på de Judiska fabler och människors bud, som sig draga ifrå sanningen.</p>

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

PR1739	14. Ja ei panne tähhele Juda-rahwa tühje juttusid, egga innimeste käskmissi, kes ennast tõe õppetussest ärrapöörwad.	LT	14. nekreipdami dėmesio į žydų pasakas ir į žmonių priesakus, nukreipiančius nuo tiesos.
Luther1912	14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.	Ostervald- Fr	14. Et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.
RV'1862	14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.	SVV1750	14 En zich niet begeven tot Joodse fabelen, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren.
PL1881	14. Nie pilnując żydowskich baśni i przykazaó ludzi tych, którzy się odwracają od prawdy.	Karoli1908 Hu	14. Nem ügyelvéen zsidó mesékre, [5†] és az igazságot megvetó emberek parancsolataira.
RuSV1876	14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.	БКуліш	14. не вважаючи на жидівські байки, ні на заповіді людей, що одвертають ся од правди.
FI33/38	15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole	TKIS	15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään

puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että
omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta
saastaisille ja uskottomille ei mikään
puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että
omatuntonsa on saastainen.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle
Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia
Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan
saastainen on seke heiden Mielens ette
Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat
niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja
uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan
saastainen on sekä heidän mielensä että
omatuntonsa.)

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαρῶις· τοῖς
δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
καθαρόν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ
νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä
että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta
saastaisille ja uscottomille ei mikän
puhdas ole waan sekä heidän mielens
että omatundons saastainen on.

Text
Receptus 15. παντα μεν καθαρα τοις καθαραις
τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις
ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων
και ο νους και η συνειδησις 15. panta
men kathara tois katharais tois de
memiasmemois kai apistois ouden
katharon alla memiantai auton kai o

nous kai e suneidesis

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean, but nothing is clean to those who have been defiled and (are) unbelieving, but both their mind and their conscience have been defiled.</p> | <p>KJV 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.</p> |
| <p>Dk1871 15. Alt er vel reent for de Rene; men for de Besmittede og Vantroer er Intet reent, men baade deres Sind og Samvittighed er besmittet.</p> | <p>KXII 15. Dem, som rene äro, äro all ting rene; men dem orenom och otrognom är intet rent; utan både deras sinne och samvet är orent.</p> |
| <p>PR1739 15. Puhhastele on kül keik asjad puhtad, agga rojastele, ja neile, kes uskmatta on, polle ühtegi puhhas, waid rojane on ni hästi nende meel, kui süddame-tunnistus.</p> | <p>LT 15. Tyriems viskas tyra, o susitepusiems ir netikintiems nieko nėra tyro, net ir jų protas bei sąžinė suteršti.</p> |
| <p>Luther1912 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont</p> |

- RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.
- PL1881 15. Wszystkoć czyste czystym, lecz pokalanym i niewiernym nie masz nic czystego, ale pokalany jest i umysł, i sumienie ich.
- RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.
- FI33/38 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.
- souillés.
- SVV1750 15 Alle dingen zijn wel rein den reinen, maar den bevlekten en ongelovigen is geen ding rein, maar beide hun verstand en geweten zijn bevlekt.
- Karoli1908
Hu 15. Minden [6†] tiszta a tisztáknak: de a megfertőztetteknek és hitetleneknek semmi sem tiszta; hanem megfertőztetett azoknak mind elméjük, mind lelkiismeretök.
- БКуліш 15. Все чисте чистим; опоганеним же та невірним ніщо не чисте, а опоганив ся і розум їх і совість.
- TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacoruaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keltuottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltävät/ että he ouat kauhistus Jumalan edessä/ ja ouat kowakorwaiset/ ja ouat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

MLV19 16 They profess to know God, but they are

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieldäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

Text Receptus 16. θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16. theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai βdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi

KJV 16. They profess that they know God;

denying him by their works, being detestable and disobedient and unapproved toward every good work.

but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

- Dk1871 16. De foregive, at de kjende Gud, men fornægte ham med Gjerningerne, vederstyggelige som de ere, og ulydige og uduelige til al god Gjerning.
- PR1739 16. Nemmad tunnistawad ülles, et nemmad Jummalat tundwad, agga teggudega salgawad nemmad sedda ärra; sest nemmad on Jumjala melest hirmsad, ja ei kule sanna, ja on keige hea töle kölwatumad.

- KXII 16. De säga sig känna Gud; men med gerningarna neka de det; efter de äro styggelige för Gud, och olydige, och till alla goda gerningar odugelige.
- LT 16. Jie skelbiasi pažįstą Dievą, o darbais Jį neigia; jie pasibjaurėtini, nepaklusnūs, netikę jokiam geram darbui.

Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

Ostervald-Fr 16. Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con los hechos le niegan; siendo abominables y

SVV1750 16 Zij belijden, dat zij God kennen, maar zij verloochnen Hem met de werken,

rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

alzo zij gruwelijk zijn en ongehoorzaam, en tot alle goed werk ongeschikt.

PL1881 16. Udawają, że Boga znają; ale uczynkami swemi tego się zapierają, będąc obrzydłymi i nieposłusznymi, a do wszelkiego dobrego uczynku niesposobnymi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Vallják, hogy Istent ismerik, de cselekedeteikkel tagadják, [7+] mivelhogy útálatosak és hitetlenek és minden jó cselekedetre méltatlanok.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

БКуліш 16. Визнають, що знають Бога, а ділами одрікають ся від Него, будши гидкими і непокірними і до всякого діла доброго неспосібними.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

	oppiin soveltuu:		oppiin soveltuu:
Biblia1776	1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:	CPR1642	1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälkeen.
UT1548	1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)		
Gr-East	1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.	Text Receptus	1. συ δε λαλει α προπει τη υγιαίνουση διδασκαλια 1. su de lalei a prepei te ugiainouse didaskalia
MLV19	1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.	KJV	1. But speak thou the things which become sound doctrine:
Dk1871	1. Men du, tal, hvad der sømmer den sunde Lærdom:	KXII	1. Men tala du, såsom tillbörligit är, efter en helsosam lärdom;
PR1739	1. Agga sinna rägi sedda, mis sünnib terwe öppetusse järrele,	LT	1. Kalbék, kas sutinka su sveiku mokymu:
Luther1912	1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der	Ostervald- Fr	1. Pour toi, enseigne les choses qui sont

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| | heilsamen Lehre: | | conformes à la saine doctrine. |
| RV'1862 | 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina: | SVV1750 | 1 Doch gij, spreek hetgeen der gezonde leer betaamt. |
| PL1881 | 1. A ty mów co należy na zdrową naukę. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. Te pedig azokat szóljad, a mik az egészséges tudományhoz illenek. |
| RuSV1876 | 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением: | БКуліш | 1. Ти ж говори, що личить здоровій науці: |
| FI33/38 | 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet; | TKIS | 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet, |
| Biblia1776 | 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä; | CPR1642 | 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä. |
| UT1548 | 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisessä.) | | |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, υἰγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.	Text Receptus	2. πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινωντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2. presbutas nefalious einai semnous sofronas ugiainontas te pistei te agape te upomone
MLV19	2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.	KJV	2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
Dk1871	2. at de gamle Mænd skulle være aarvaagne, ærbare, sindige, sunde i Tro, i Kjærlighed, i Taalmodighed;	KXII	2. De gamla, att de äro nyktre, ärlige, tuktige, rätte i trone, i kärlekenom, i tålamod;
PR1739	2. Et wannad mehhed peawad ollema kassinad, ausad, moistlikkud, terwed uskus, armastusses ja kannatusses.	LT	2. kad pagyvenę vyrai būtu blaivūs, rimti, santūrūs, sveiki tikėjimu, meile, kantrybe.
Luther1912	2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der	Ostervald- Fr	2. Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | Liebe, in der Geduld; | | la charité, dans la patience. |
| RV'1862 | 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia. | SVV1750 | 2 Dat de oude mannen nuchter zijn, stemmig, voorzichtig, gezond in het geloof, in de liefde, in de lijdzaamheid. |
| PL1881 | 2. Starcy, aby byli trzeźwi, poważni, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. Hogy a vén emberek józanok legyenek, tisztességesek, mértékletesek; a hitben, szeretetben, tűrésben épek. |
| RuSV1876 | 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении; | БКуліш | 2. старики щоб були тверезі, чесні, мірні, здорові вірою, любовію, терпінням; |
| FI33/38 | 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvojia, | TKIS | 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia, |
| Biblia1776 | 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhain sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset: | CPR1642 | 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhain sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettavaiset. |
| UT1548 | 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei | | |

Laittajat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he
hyiije Opetaisit. (Ne wanhat waimot
samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/
kuin pyhän sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei
wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Gr-East 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι
ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω
πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Text
Receptus 3. πρεσβυτιδας ὡσαυτως εν
καταστηματι ιεροπρεπεις μη
διαβολους μη οινω πολλω
δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους 3.
presbutidas osavtos en katastemati
ieroprepeis me diabolous me oino pollo
dedoulomenas kalodidaskalous

MLV19 3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be)
reverent in demeanor, not slanderers, not
having been enslaved to much wine, (but)
teachers of what is good,

KJV 3. The aged women likewise, that they be
in behaviour as becometh holiness, not
false accusers, not given to much wine,
teachers of good things;

Dk1871 3. desligeste, at de gamle Kvinder skulle
holde sig i Klæder, som det sømmer de
Hellige, ikke være Bagtalersker, ikke
hengivne til megen Viin, men give god

KXII 3. De gamla qvinnor desslikes, att de
ställa sig såsom heligom höfves, icke
förtalerskor, icke drinkerskor, goda
lärerskor;

Lærdom;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 3. Selsammal kombel peawad wannad naesed ollema ommas ridis, nenda kui pühhadde kohhus on, ei mitte teotajad, ei mitte, kes paljo wina lakkuwad, waid kes head öppetawad; | LT | 3. Taip pat, kad pagyvenusios moterys elgtųsi garbingai, nebūtų apkalbinėtojos, besaikės vyno gėrėjos, mokytų gero, |
| Luther1912 | 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen; | Ostervald-
Fr | 3. Que les femmes âgées aient de même l'extérieur qui convient à la sainteté; qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; qu'elles enseignent le bien; |
| RV'1862 | 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad: | SVV1750 | 3 De oude vrouwen insgelijks, dat zij in haar dracht zijn, gelijk den heiligen betaamt, dat zij geen lasteressen zijn, zich niet tot veel wijns begevende, maar leraressen zijn van het goede; |
| PL1881 | 3. Także i stare niewiasty niech chodzą w ubiorze przystojnym, jako przystoi świętym; niech nie będą potwarliwe, nie kochające się w wielu wina, pocziwych | Karoli1908
Hu | 3. Hasonlóképen a vén asszonyok szentekhez illő magaviseletűek legyenek, nem patvarkodók, sem sok borivás rabjai, jóra oktatók; |

rzeczy nauczające;

RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

БКуліш 3. старі жінки так само щоб убирались як годить ся сьвятим, (були) не осудливі, не підневолені великому п'янству і навчали добра,

FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiänsä racastaisit lapsens rakkana pitäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puhtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakkana pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,	Text Receptus	4. ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλανδρους εἶναι φιλοτεκνους 4. ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous
MLV19	4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,	KJV	4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
Dk1871	4. saa at de anføre de unge Kvinder til at elske deres Mænd og at elske deres Børn,	KXII	4. Att de unga qvinnor lära tukt af dem; älska sina män, hafva sin barn kär;
PR1739	4. Et nemmad nored naesed woiwad moistlikkult öppetada, et nemmad peawad ommad mehhed armastama, lapsed armastama,	LT	4. skatintų jaunąsias mylėti savo vyrus ir vaikus,
Luther1912	4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,	Ostervald- Fr	4. Afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;
RV'1862	4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,	SVV1750	4 Opdat zij de jonge vrouwen leren voorzichtig te zijn, haar mannen lief te hebben, haar kinderen lief te hebben;

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 4. Aby młodych paó rozumu uczyły, jakoby mężów swoich i dziatki miłować miały,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>4. Hogy megokosítsák az ifjú asszonyokat, [1†] hogy férjüket és magzataikat szeressék,</p> |
| <p>RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. щоб доводили до розуму молодших, любити чоловіків, жалувати дітей,</p> |
| <p>FI33/38 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.</p> | <p>TKIS</p> | <p>5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>5. Talolliset hyvät ja heidän miehillens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.</p> |
| <p>UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)</p> | | |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	5. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.	Text Receptus	5. σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται 5. sofronas agnas oikourous agathas upotassomenas tois idiois andrasin ina me o logos tou theou blasfemetai
MLV19	5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.	KJV	5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
Dk1871	5. at være sindige, kydske, huuslige, velvillige, deres Mænd underdanige; at Guds Ord skal ikke bespottes.	KXII	5. Vara sediga, kyska, husaktiga, fromma, sina män underdåniga; på det Guds ord icke skall försmädt varda.
PR1739	5. Moistlikkud ollema, kassinad, maiapiddajad, head, omma meeste sannakuuljad, et Jummalä sanna ei saaks teotud.	LT	5. būti santūrias, tyras, rūpeſtingas ſeimininkes, geras, klusnias savo vyrams, kad nebūtų ſmeižiamas Dievo žodis.
Luther1912	5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren	Ostervald- Fr	5. A être sages, chastes, à garder la

Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

maison; à être bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.

RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.

SVV1750 5 Matig te zijn, kuis te zijn, het huis te bewaren, goed te zijn, haar eigen mannen onderdanig te zijn, opdat het Woord Gods niet gelasterd worde.

PL1881 5. A były roztropne, czyste, domu pilne, dobrotliwe, mężom swym poddane, aby słowo Boże nie było bluźnione.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Legyenek mértékletesek, tiszták, házasak, jók, férjöknek [2†] engedelmesek, hogy az Isten beszéde ne [3†] káromoltassék.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

БКуліш 5. щоб були мірними, чистими, господарними, добрими, корились своїм чоловікам, щоб слово Боже не зневажалось.

FI33/38 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst oleman.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

UT1548	6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he taualiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)		
Gr-East	6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,	Text Receptus	6. τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν 6. tous neoterous osavtos parakalei sofronein
MLV19	6 Likewise* encourage the younger-men to be sensible,	KJV	6. Young men likewise exhort to be sober minded.
Dk1871	6. Forman ligesaa de unge Mænd at være sindige,	KXII	6. Sammalunda förmana ock de unga män, att de äro tuktige.
PR1739	6. Nendasammoti maenitse nored mehhed, et nemmad peawad moistlikkud ollema,	LT	6. Taip pat jaunuosius ragink, kad būtu santūrūs.
Luther1912	6. Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.	Ostervald- Fr	6. Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,
RV'1862	6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.	SVV1750	6 Vermaan den jongen mannen insgelijks, dat zij matig zijn.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 6. Młodzieńców także napominaj, aby byli trzeźwi; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 6. Az ifjakat hasonlóképen intsed, hogy legyenek mértékletesek: |
| RuSV1876 | 6 Юношей также увещевай быть целомудренными. | БКуліш | 6. Молодіж так само напминай знати міру. |
| FI33/38 | 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja arvokasta | TKIS | 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta, |
| Biblia1776 | 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella, | CPR1642 | 7. Caikis aseta idzes hyväin töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla. |
| UT1548 | 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.) | | |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,	Text Receptus	7. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν 7. peri panta seauton parechomenos tupon kalon ergon en te didaskalia adiafthorian semnoteta aftharsian
MLV19	7 providing yourself as an example of good works concerning all things; in the teaching (have) integrity, honesty, incorruption,	KJV	7. In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,
Dk1871	7. visende dig selv i alle Maader som et Mønster paa gode Gjerninger, i din Lære Reenhed, Værdighed,	KXII	7. Uti all ting ställ dig sjelf för en eftersyn till goda gerningar, med oförfalskad lärdom, med ärlighet;
PR1739	7. Keikipiddi näita isseennast ülles hea teggude märgiks, ja öppetades olle selge ja ausa wisiga,	LT	7. Pats visais atžvilgiais rodyk gerų darbų pavyzdį: mokymo grynumą, garbingumą, nepažeidžiamumą,
Luther1912	7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter	Ostervald- Fr	7. Donnant toi-même en toutes choses l'exemple des bonnes œuvres, par la

- | | |
|---|---|
| <p>Lehre, mit Ehrbarkeit,
 RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo
 de buenas obras: mostrando en la
 enseñanza, integridad, gravedad,
 sinceridad,</p> | <p>pureté de la doctrine et la gravité,
 SVV1750 7 Betoon uzelven in alles een voorbeeld
 van goede werken, betoon in de leer
 onvervalstheid, deftigheid, oprechtheid;</p> |
| <p>PL1881 7. We wszystkim samego siebie
 wystawiając za wzór dobrych uczynków,
 mając w nauce całość, powagę,</p> | <p>Karoli1908
 Hu 7. Mindenben tenmagadat adván
 példaképül a jó cselekedetekben; a
 tudományban romlatlanságot,
 méltóságot mutatván,</p> |
| <p>RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец
 добрых дел, в учительстве чистоту,
 степенность, неповрежденность,</p> | <p>БКуліш 7. У всьому ж сам себе подаючи за взір
 добрих діл, у науці цілость,
 поважність,</p> |
| <p>FI33/38 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että
 vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole
 meistä mitään paha sanottavana.</p> | <p>TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta,
 jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei
 ole teistä* mitään paha sanottavana.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla,
 että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis
 eikä mitään löytäisi meistä pahoin
 puhuaksensa.</p> | <p>CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän
 löydäis meistä pahoin puhuaxens.</p> |

- UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä pahaa sanoa.)
- Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.
- Text Receptus 8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8. logon ugie akatagnoston ina o eks enantias entrape meden echon peri umon legein faulon
- MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.
- KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
- Dk1871 8. sund, ulastelig tale, saa at Modstanderen maa beskæmmes, naar han intet Ondt har at sige om Eder.
- KXII 8. Med helsosam och ostraffelig ord; på det han, som emotstår, må blygas, intet ondt hafvandes det han om oss säga kan;

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 8. Terwe sannaga, mis ei woi laita, et se, kes wastane on peab hääbenema, ja et temmal ei olle ühtegi teist pahha räkimist.</p> | <p>LT 8. sveiką ir nepriekaištingą kalbą, kad priešininkas liktų sugėdintas, neturėdamas apie tave pasakyti nieko blogo.</p> |
| <p>Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Une parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.</p> |
| <p>RV'1862 8. Palabra sana, e irreprehensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.</p> | <p>SVV1750 8 Het woord gezond en onverworpelijk, opdat degene, die daartegen is, beschaamd worde, en niets kwaads hebbe van ulieden te zeggen.</p> |
| <p>PL1881 8. Słowo zdrowe, nienaganione, aby ten, kto by się sprzeciwił, zawstydzić się musiał, nie mając nic, co by o was miał złego mówić.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. Egészséges, feddhetetlen beszédet; hogy az ellenfél megszégyenüljön, semmi gonoszt sem tudván rólatok mondani. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 8 слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.</p> | <p>БКуліш 8. слово здорове, недокорене, щоб осоромив ся противник, не маючи нічого казати про нас докірно.</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

FI33/38	9 Kehoitte palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,	TKIS	9 Kehoitte palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,
Biblia1776	9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,	CPR1642	9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:
UT1548	9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keltuoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)		
Gr-East	9. Δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,	Text Receptus	9. δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9. doulous idiois despotais upotassesthai en pasin evarestous einai me antilegontas
MLV19	9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not	KJV	9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

contradicting (them);

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 9. Tjenerne forman at være deres Herrer underdanige, velbehagelige i alle Ting, og ikke sige imod, | KXII | 9. Tjenarena, att de äro sinom herrom underdånige, och uti all ting behagelige, icke gensvarige; |
| PR1739 | 9. Sullased kässi omma ennaste issandatte sanna kuulda, keikis asjus nende mele pärrast olla, ja et nemmad ei hauku wasto, | LT | 9. Ragink, kad vergai būtu klusnūs savo šeimininkams, stengtūsi visame kame jiems įtikti ir neprieštarautū, |
| Luther1912 | 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen, | Ostervald-Fr | 9. Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisants; |
| RV'1862 | 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones; | SVV1750 | 9 Vermaan den dienstknechten, dat zij hun eigen heren onderdanig zijn, dat zij in alles welbehagelijk zijn, niet tegensprekende; |
| PL1881 | 9. Sług nauczaj, aby byli poddani panom swoim, we wszystkim się im podobając, nie odmawiając, | Karoli1908
Hu | 9. A szolgálakat intsed, hogy az ő uraiknak engedelmeskedjenek, mindenben kedvöket keressék, ne ellenkezzenek, |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤУΚΣΕΛΛΕ

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 9 Рабов увещевай повиноваться своим
господам, угождать им во всем, не
прекословить,</p> | <p>БКуліш 9. Слуги своїм панам щоб корились, у
всьому догоджали, не відказуючи,</p> |
| <p>FI33/38 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin
osoittavat vilpítőntä uskollisuutta, että he
Jumalan, meidän vapahtajamme, opin
kaikessa kaunistaisivat.</p> | <p>TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat
kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he
Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin
kaikessa kaunistaisivat.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän
uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan
meidän Vapahtajamme opin kaikissa
kaunistavat.</p> | <p>CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja
Jumalan meidän wapahtajam opin caikis
caunistaisit.</p> |
| <p>UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/
Senpäle ette he sen Jumalan meiden
wapachtaian Opin caikisa caunistaisit.
(Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen
päälle että he sen Jumalan meidän
wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. μή νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ
κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.</p> | <p>Text
Receptus 10. μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν
πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την
διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR1: υμων
} {VAR2: ημων } θεου κοσμωσιν εν</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

πασιν 10. me nosfizomenous alla pistin pasan endeiknumenous agathen ina ten didaskalian tou soterou {VAR1: umon } {VAR2: emon } theou kosmosin en pasin

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but showing all good faith(fulness); in order that they may adorn the teaching of God our Savior in all things.</p> | <p>KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.</p> |
| <p>Dk1871 10. ikke besvige, men besvise al god Troskab, at de kunne pryde Guds vor Frelseres Lærdom i alle Ting</p> | <p>KXII 10. Icke otrogne; utan alla goda trohet bevisande; på det de måga pryda Guds vår Frälsares lärdom i all stycke.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja ühtegi körwale ei sata, waid et nemmad keik head truust üllesnäitwad, et nemmad Jummalä meie önnisteggia öppetussele keikipiddi woiksid illo tehha.</p> | <p>LT 10. kad nevogtu, bet rodytu visokeriopa gera istikimybe, kad visu kuo puostu Dievo, musu Gelbetojo, mokyma.</p> |
| <p>Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen</p> | <p>Ostervald-Fr 10. A ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- Stücken.
- RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.
- PL1881 10. W niczem nie oszukując, ale we wszystkim wierność uprzejmą pokazując, aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkim zdobyli.
- RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.
- FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille
- Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.
- UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä
- notre Sauveur.
- SVV1750 10 Niet onttrekkende, maar alle goede trouw bewijzende; opdat zij de leer van God, onzen Zaligmaker, in alles mogen versieren.
- Karoli1908
Hu 10. Ne tolvajkodjanak, hanem teljes jó hűségét tanusítsanak; hogy a mi megtartó Istenünknek tudományát ékesítsék mindenben.
- БКуліш 10. не крали, а показували всяку добру віру, щоб науку Спасителя нашого, Бога, украшували у всьому.
- TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille
- CPR1642 11. Sillä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

että ilmestynyt ompi se terweellinen
Jumalan armo kaikille ihmisille/)

Gr-East	11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,	Text Receptus	11. επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11. epefane gar e charis tou theou e soterios pasin anthropois
MLV19	11 For* the grace of God appeared, the salvation to all men,	KJV	11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
DK1871	11. Thi Guds saliggjørende Naade er aabenbaret for alle Mennesker,	KXII	11. Ty Guds nåd, helsosam allom menniskom, är uppenbarad;
PR1739	11. Sest Jummalä arm, mis önnistust sadab, on ilmunud keikile inimestele,	LT	11. Nes gelbstinti Dievo malonē pasirodē visiems žmonēms
Luther1912	11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen	Ostervald- Fr	11. Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;
RV'1862	11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,	SvV1750	11 Want de zaligmakende genade Gods is verschenen aan alle mensen.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 11. Albowiem okazała się łaska Boża,
zbawienna wszystkim ludziom,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Mert megjelent az Isten idvezítő
kegyelme [5†] minden embernek, [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия,
спасительная для всех человеков,</p> | <p>БКуліш 11. Явилась бо благодать Божа
спасительна всім людям,</p> |
| <p>FI33/38 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten
jumalattomuuden ja maailmalliset himot,
eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja
jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,</p> | <p>TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten
jumalattomuuden ja maailmalliset himot
eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja
jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,</p> |
| <p>Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken
jumalattoman menon hylkäämään ja
maailmalliset himot, ja tässä maailmassa
siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,</p> | <p>CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken
jumalattoman menon hyljämän ja
mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist
hurscast ja jumalisest elämän.</p> |
| <p>UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite
poiskioldemen caiken Jumalattoman
menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja
raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta
elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/
Että meidän pitää pois kääntämän kaiken
jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset
himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja
jumalisesti elämän tässä maailmassa.)</p> | |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,	Text Receptus	12. παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12. paidevousa emas ina arnesamenoι ten asebeian kai tas kosmikas epithumias sofronos kai dikaios kai euseβos zesomen en to nun aioni
MLV19	12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;	KJV	12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
DK1871	12. som oplærer os, at vi skulle forsage Ugudelighed og de verdslige Begjeringer og leve tugteligen og retfærdeligen og gudeligen i denne Verden;	KXII	12. Och lærer oss, att vi skole försaka alla ogudaktighet och verldslig lusta, och lefva tukteliga, rättfärdeliga, och gudeliga i denna verlden;
PR1739	12. Ja juhatab meid, et meie peame ärrasalgama jummalakartmatta ello, ja	LT	12. ir moko mus, kad, atsisakę bedievystės ir pasaulio geidulių,

ilmalikkud himmud, ja peame moistlikkult
ja öiete ja jummalakartlikkult ellama
sessinnatses ma-ilmias,

santūriai, teisiai ir pamaldžiai
gyventume šiam amžiuje,

Luther¹⁹¹² 12. und züchtigt uns, daß wir sollen
verleugnen das ungöttliche Wesen und die
weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und
gottselig leben in dieser Welt

Ostervald-
Fr 12. Et elle nous enseigne à renoncer à
l'impiété et aux convoitises mondaines,
et à vivre, en ce présent siècle, dans la
tempérance, dans la justice, et dans la
piété;

RV¹⁸⁶² 12. Enseñándonos, que, renunciando a la
impiedad, y a los deseos mundanales,
vivamos en este siglo templada, y justa, y
piadosamente;

SVV¹⁷⁵⁰ 12 En onderwijst ons, dat wij, de
goddeloosheid en de wereldse
begeerlijkheden verzakende, matig en
rechtvaardig, en godzalig leven zouden
in deze tegenwoordige wereld;

PL¹⁸⁸¹ 12. Ćwicząca nas, abyśmy odrzekłszy się
niepobożności i świeckich pożądliwości,
trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na
tym świecie,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. A mely arra tanít minket, hogy
megtagadván a hitetlenséget és a világi
kivánságokat, mértékletesen, igazán és
szentül éljünk a jelenvaló világon:

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув
нечестие и мирские похоти,
целомудренно, праведно и благочестиво

БКуліш 12. навчаючи нас, щоб відцуравшись
нечестя і мирських похотей, розумно і
праведно і благочестно жили ми в

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

ЖИЛИ В НЫНЕШНЕМ ВЕКЕ,

НИНІШНЬОМУ ВІЦІ,

FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,
 Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,
 UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)
 Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,
 CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.
 Text Receptus 13. προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου 13. prosdechomenoi ten makarian elpida kai epifaneian tes dokses tou megalou theou kai soteris

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

emon iesov christov

MLV19 13 waiting for the blessed* hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ;	KJV 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
Dk1871 13. forventende det salige Haab og den store Guds og vor Frelzers Jesu Christi Herligheds Aabenbarelse,	KXII 13. Och vänta det saliga hoppet, och den stora Guds och vår Frälsares Jesu Christi härliga uppenbarelse;
PR1739 13. Ja ootma sedda önnist lotust, ja se sure Jummalä, ja meie önnisteggia Jesusse Kristusse au ilmumist,	LT 13. laukdami palaimintosios vilties ir mūsu didžiojo Dievo bei Gelbėtojo Jėzaus Kristaus šlovės pasirodymo.
Luther1912 13. und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,	Ostervald-Fr 13. En attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,
RV'1862 13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;	SVV1750 13 Verwachtende de zalige hoop en verschijning der heerlijkheid van den groten God en onzen Zaligmaker Jezus Christus;

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 13. Oczekując onej błogosławionej nadziei i objawienia chwały wielkiego Boga i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>13. Várván ama boldog reménységet és a nagy Istennek és megtartó Jézus Krisztusunknak [7†] dicsősége megjelenését;</p> |
| <p>RuSV1876 13 ожидаая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>13. ждучи блаженного вповання і явлення слави великого Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа,</p> |
| <p>FI33/38 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaa itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.</p> | <p>TKIS</p> | <p>14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaa itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta väärydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta väärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.</p> |
| <p>UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdistais itzellens</p> | | |

erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin
 töihin. (Joka itsensä meidän edestä
 ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä
 lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja
 puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi
 kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Gr-East 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
 λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ
 καθάριση ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον,
 ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Text
 Receptus 14. ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα
 λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας
 και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον
 ζηλωτην καλων εργων 14. os edoken
 eavton uper emon ina lутrosetai emas
 apo pases anomias kai katharise eavto
 laon periousion zeloten kalon ergon

MLV19 14 who gave himself on our behalf, in order
 that he might redeem us away from all
 lawlessness and might cleanse a treasured
 people for himself, zealous of good works.

KJV 14. Who gave himself for us, that he
 might redeem us from all iniquity, and
 purify unto himself a peculiar people,
 zealous of good works.

Dk1871 14. som gav sig selv for os, at han maatte
 forløse os fra al uretfærdighed og rense sig
 selv et Eiendomsfolk, nidkjært til gode

KXII 14. Den sig sjelf gaf för oss; på det han
 skulle förlossa oss ifrån all
 orättfärdighet, och rena oss sig sjelfvom

Gjerninger.

ett folk till egendom, det sig om goda gerningar beflitar.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 14. Kes isseennast meie eest on annud, et ta meid piddi ärralunnastama keigest üllekohtust, ja puhhastama ennesele issi-rahwaks, mis ussin on hea töle.) | LT | 14. Jis atidavė save už mus, kad išpirktų mus iš visų nedorybių ir nuskaistintų sau ypatingą tautą, uoliaų geriems darbams. |
| Luther1912 | 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken. | Ostervald-Fr | 14. Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres. |
| RV'1862 | 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras: | SVV1750 | 14 Die Zichzelven voor ons gegeven heeft, opdat Hij ons zou verlossen van alle ongerechtigheid, en Zichzelven een eigen volk zou reinigen, ijverig in goede werken. |
| PL1881 | 14. Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości i oczyścił sobie samemu lud własny, gorliwie naśladowający dobrych uczynków. | Karoli1908
Hu | 14. A ki önmagát adta mi érettünk, hogy megváltson minket [8†] minden hamisságtól, és tisztítson önmagának kiváltképen való népet, jó cselekedetekre |

igyekezót.

RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы
избавить нас от всякого беззакония и
очистить Себе народ особенный,
ревностный к добрым делам.

БКуліш 14. котрий оддав себе самого за нас,
щоб ізбавити нас од усякого
беззаконня і очистити собі людей
вибраних, ревнителів добрих діл.

FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella
käskyvallalla. Älköön kukaan sinua
halveksiko.

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele
kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan
sinua halveksiko.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella
todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä
sinun katsoman ylö.

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuwo ja caikella
todella nuhtele: ei myös kenengän pidä
sinua ylöncadzoman.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken
todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken
ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja
nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli
sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ
ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου
περιφρονεῖτω.

Text
Receptus 15. ταυτα λαλει και παρακαλει και
ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις
σου περιφρονειτω 15. tauta lalei kai

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

parakalei kai elegche meta پاسes
epitages medeis sou perifroneito

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you. | KJV | 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee. |
| Dk1871 | 15. Tal dette og forman dertil, og irettesæt med al Myndighed; lad Ingen foragte dig! | KXII | 15. Sådant tala, och förmana, och straffa med fullt allvar. Låt ingen förakta dig. |
| PR1739 | 15. Sedda rägi ja maenitse, ja nomi keige kinnitamissegä; ärgo pölgago ükski sind ärra. | LT | 15. Taip kalbėk, ragink, drausk su visa valdžia. Niekas tenedrišta tavęs niekinti! |
| Luther1912 | 15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten. | Ostervald-
Fr | 15. Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise. |
| RV'1862 | 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco. | SVV1750 | 15 Spreek dit, en vermaan, en bestraf met allen ernst. Dat niemand u verachte. |
| PL1881 | 15. To mów i napominaj, i strofuj ze wszelką powagą; żaden tobą niechaj nie | Karoli1908
Hu | 15. Ezeket szóljad, és ints és feddj teljes méltósággal; senki téged meg ne vessen. |

gardzi.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

БКуліш 15. Се говори, наминай, і докоряй з усяким поведіннем. Нехай ніхто тобою не гордує.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisyntyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasiota, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijin töihin walmit olisit.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia
Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette
he caiki hyuihin töihin walmit olisit.
(Manaa heitä/ että he päämiestensä ja
esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit.
Että he kaikki hywihin töihin walmiit
olisit.)
- Gr-East 1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ
ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν,
πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι,
- Text
Receptus 1. υπομιμνησκε αυτους αρχαις και
εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν
προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
1. upomimneske autous archais kai
eksousiais upotassesthai peitharchein
pros pan ergon agathon etoimous einai
- MLV19 1 Remind them to subject themselves to
principalities and authorities, to be
obedient, to be prepared *for every good
work,
- KJV 1. Put them in mind to be subject to
principalities and powers, to obey
magistrates, to be ready to every good
work,
- Dk1871 1. Paamind dem at være Fyrster og
Øvrigheder underdanige, at lyde
Befalinger, at være redebonne til al god
- KXII 1. Förmana dem, att de äro Förstarna och
Öfverheten underdånige och lydige;
rededogne till alla goda gerningar;

Gjerning,

- | | | |
|---|----------------------|---|
| <p>PR1739 1. Tulleta nende mele, et nemmad würstide ja üllematte wasto allandikkud on, nende sanna wötwad, ja keige hea teule walmis on.</p> | <p>LT</p> | <p>1. Primink jiems, kad būtu paklusnūs valdytojams ir valdžioms, kad būtu pasiruošę kiekvienam geram darbui,</p> |
| <p>Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>1. Avertis-les d'être soumis aux princes et aux magistrats, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre;</p> |
| <p>RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:</p> | <p>SVV1750</p> | <p>1 Vermaan hen, dat zij aan de overheden en machten onderdanig zijn, dat zij hun gehoorzaam zijn, dat zij tot alle goed werk bereid zijn;</p> |
| <p>PL1881 1. Napominaj ich, aby zwierzchnościom i przełożóstwom poddanymi i posłusznymi byli, i aby do każdego dobrego uczynku gotowymi byli;</p> | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>1. Emlékeztessed őket, hogy a fejedelemségeknek és hatalmasságoknak engedelmeskedjenek, [1†] hódoljanak, minden jó cselekedetre készek legyenek,</p> |
| <p>RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть</p> | <p>БКуліш</p> | <p>1. Нагадуй їм, щоб начальства і власти слухали і корились, і до всякого</p> |

ГОТОВЫМИ НА ВСЯКОЕ доброе дело,

доброго діла були готові,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä riitaiset olisi vaan sopivaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike riidaisit/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Text Receptus 2. μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2. medena blasfemein amachous einai epieikeis pasan endeiknumenous praoteta pros pantas anthropous

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.</p> | <p>KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.</p> |
| <p>DK1871 2. ikke at bespotte Nogen, ikke være kivagtige, men billige og bevisse al Sagtmodighed mod alle Mennesker.</p> | <p>KXII 2. Om ingen illa tala, icke trätosamma; utan milde, bevisande all saktmodighet till alla menniskor.</p> |
| <p>PR1739 2. Et nemmad keddagi ei teota, riakad ei olle, waid järrele andwad, ja keik tassandust üllesnätwad keikide innimeste wasto.</p> | <p>LT 2. niekam nepiktžodžiautų, nesikivirčytų, būtų nuosaikūs, visiems žmonėms rodytų visokeriopą romumą.</p> |
| <p>Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être modérés, et de montrer une parfaite douceur envers tous les hommes.</p> |
| <p>RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.</p> | <p>SVV1750 2 Dat zij niemand lasteren, geen vechters zijn, maar bescheiden zijn, alle zachtmoedigheid bewijzende jegens alle mensen.</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- PL1881 2. Nikogo nie lżyli, byli niezwadliwymi, ale układnymi, okazując wszelką skromność przeciwko wszystkim ludziom.
- RuSV1876 2 НИКОГО НЕ ЗЛОСЛОВИТЬ, БЫТЬ НЕ СВАРЛИВЫМИ, НО ТИХИМИ, И ОКАЗЫВАТЬ ВСЯКУЮ КРОТОСТЬ КО ВСЕМ ЧЕЛОВЕКАМ.
- FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.
- Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvelen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.
- UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/
- Karoli1908
Hu 2. Senkit ne szidalmazzanak, ne veszekedjenek, gyöngédek legyenek, teljes szelídséget tanusítván minden ember iránt. [2†]
- БКуліш 2. ЩОБ НІКОГО НЕ ХУЛИЛИ, НЕ БУЛИ СВАРЛИВІ, А ТИХІ, ПОКАЗУЮЧИ ВСЯКУ ЛАГІДНІСТЬ ДО ВСІХ ЛЮДЕЙ.
- TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.
- CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palvelen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja wihaten toinen toistam.

paluellen Himoia ia moninai hecumita/ ia
 waelsima pahudhesa ia cateudhesa/
 wainoliset/ ia wihasim meite keskenem.
 (Sillä me olimme myös muinen
 tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/
 palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja
 waelsimme pahuudessa ja kateudessa/
 wainolliset/ ja wihasimme meitä
 keskenämme.)

Gr-East 3. Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι,
 ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
 ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν
 κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
 μισοῦντες ἀλλήλους·

Text
 Receptus 3. ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι
 απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες
 επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν
 κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι
 μισουντες αλληλους 3. emen gar pote
 kai emeis anoetoi apeitheis planomenoi
 doulevontes epithumiais kai edonais
 poikilais en kakia kai fthono diagontes
 stugetoi misountes allelous

MLV19 3 For* we were also previously foolish,
 disobedient, being misled, serving* in
 various lusts and sensual-delights, leading

KJV 3. For we ourselves also were sometimes
 foolish, disobedient, deceived, serving
 divers lusts and pleasures, living in

(lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.

malice and envy, hateful, and hating one another.

Dk1871 3. Thi og vi vare forðum uforstandige, ulydige, vildfarene, Slaver af Begjerligheder og mangehaande Lyster, henlevende i Ondskab og Avind, vederstyggelige, hadende hverandre.

KXII 3. Ty vi vorom ock forðom ovise, ohörige, villfarande, tjenande begärelsom och mångahanda lustom, och vandrdom i ondsko och afund, hätske; och hatadom hvarannan inbördes.

PR1739 3. Sest meie ollime ennemuiste ka rummalad, sannakuulmatta, eksiad, himmude ja monnesugguste lihhalikkude ihhaldamiste orjad, ja aiasime kurjusses ja kaddedusses omma ello, kes wihkamisse wäärt, ja kes teine teist wihkasid.

LT 3. Juk ir mes kitados buvome neprotingi, neklusnūs, apgauti, vergaujantys įvairiems geiduliams ir malonumams, gyvenome pilni pykčio ir pavydo, neapkenčiami ir nekenčiantys vieni kitų.

Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

Ostervald-Fr 3. Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.

PAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:</p> | <p>SVV1750 3 Want ook wij waren eertijds onwijs, ongehoorzaam, dwalende, menigerlei begeerlijkheden en wellusten dienende, in boosheid en nijdigheid levende, hatelijk zijnde, en elkander hatende.</p> |
| <p>PL1881 3. Albowiem i myśmy byli niekiedy głupimi, upornymi, błędzącymi, służąc pożądliwościom i rozkoszom rozmaitym, w złości i w zazdrości mieszkając, przemierzłymi, jedni drugich nienawidzącymi,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Mert régenteen mi is esztelenek, engedetlenek, tévelygők, különböző kívánságoknak és gyönyöröknek szolgálói, [3†] gonoszságban és irígységben élők, gyűlölségesek, egymást gyűlölők valánk.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.</p> | <p>БКуліш 3. Були бо колись і ми нерозумні, непокірні, і зведені слуги похотям та всяким розкошам, живучи в злобі та зависті, гидкими будши та ненавидячи один одного.</p> |
| <p>FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisorakkaus ilmestyi,</p> | <p>TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisorakkaus ilmestyi,</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)</p>	
<p>Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,</p>	<p>Text Receptus 4. οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4. ote de e chrestotes kai e filanthropia epefane tou soteris emon theou</p>
<p>MLV¹⁹ 4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:</p>	<p>KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 4. Men der Guds vor Frelsers Miskundhed og Kjærlighed til Menneskene aabenbares:</p>	<p>KXII 4. Men sedan Guds, vår Frälsares, godhet och kärlek till menniskorna uppenbarades;</p>

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

PR1739	4. Agga kui Jummalä meie önnisteggia heldus ja armastus innimeste wasto ilmus,	LT	4. Bet kai pasirodė Dievo, mūsu Gelbėtojo, gerumas ir meilė žmonėms,
Luther1912	4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,	Ostervald-Fr	4. Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,
RV'1862	4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,	SVV1750	4 Maar wanneer de goedertierenheid van God, onzen Zaligmaker, en Zijn liefde tot de mensen verschenen is,
PL1881	4. Ale gdy się okazała dobroć i miłość ku ludziom zbawiciela naszego, Boga,	Karoli1908 Hu	4. De mikor a mi megtartó Istenünknek jóvolta és az emberekhez való szeretete megjelent, [4†]
RuSV1876	4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,	БКуліш	4. Як же явилась благодать і чоловіколюбие Спаса нашого Бога,
FI33/38	5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,	TKIS	5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta, | CPR ¹⁶⁴² | 5. Ei wanhurscauden töiden cautta cuin me tehnet olemma: waan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyñ/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/) | | |
| Gr-East | 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου, | Text
Receptus | 5. ουκ εξ εργαων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου 5. ουκ eks ergon ton en dikaiosune on epoiesamen emeis alla kata ton autou eleon esosen emas dia |

loutrou paliggenesias kai anakainoseos
pneumatos agiou

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 5 he saved us (not from (any) works (done) in righteousness, which we practiced), but according to his mercy, through the full-washing of regeneration* and renewal of (the) Holy Spirit, | KJV | 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; |
| Dk1871 | 5. ikke for de Retfærdigheds Gjeringers Skyld, som vi havde gjort, men efter sin Barmhertighed frelste han os ved Igjenfødselsens Bad og Fornyetelsen i den Hellig Aand, | KXII | 5. Icke för rättfärdighetenes gernings skull, som vi gjort hade; utan efter sina barmhertighet gjorde han oss saliga, genom den nya födelsens bad, och den Heliga Andas förnyelse; |
| PR1739 | 5. Siis on temma meid önsaks teinud ei mitte öigusse teggudest, mis meie ollime teinud, waid omma hallastusse pärrast, uesündimisse pessemisse ja pühha Waimo uendamisse läbbi, | LT | 5. Jis išgelbėjo mus ne dėl mūsų atliktų teisumo darbų, bet iš savo gailėtingumo, Šventosios Dvasios atgimdančiu ir atnaujinančiu nuplovimu. |
| Luther1912 | 5. nicht um der Werke willen der | Ostervald-
Fr | 5. Non à cause des œuvres de justice que |

Gerechtigkeith, die wir getan hatten,
sondern nach seiner Barmherzigkeit
machte er uns selig durch das Bad der
Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen
Geistes,

nous aurions faites, mais selon sa
miséricorde, par le bain de la
régénération, et le renouvellement du
Saint-Esprit,

RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros
habíamos hecho, mas por su misericordia,
nos salvó por el lavamiento de la
regeneración, y de la renovación del
Espíritu Santo;

SVV1750 5 Heeft Hij ons zalig gemaakt, niet uit de
werken der rechtvaardigheid, die wij
gedaan hadden, maar naar Zijn
barmhartigheid, door het bad der
wedergeboorte en vernieuwing des
Heiligen Geestes;

PL1881 5. Nie z uczynków sprawiedliwości, które
byśmy my czynili, ale podług miłosierdzia
swego zbawił nas przez omycie odrodzenia
i odnowienia Ducha Świętego,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Nem az igazságnak cselekedeteiből, a
melyeket mi cselekedtünk, hanem az ő
irgalmasságából tartott meg minket az
újjaszületésnek fürdője és a Szent Lélek
megújítása által, [5†]

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности,
которые бы мы сотворили, а по Своей
милости, банею возрождения и
обновления Святым Духом,

БКуліш 5. не з діл праведних, що ми робили, а
по своїй милости спас нас купеллю
новородження і обновлення Духа
св'ятого,

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

FI33/38	6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,	TKIS	6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,
Biblia1776	6. Jonka hän meidän päällemme, Jeesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:	CPR1642	6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:
UT1548	6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jeesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)		
Gr-East	6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,	Text Receptus	6. ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6. ου eksecheen ef emas plousios dia iesou christou tou soteris emon
MLV19	6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior;	KJV	6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
Dk1871	6. hvilken han har rigeligen udøst over os ved Jesus Christus, vor Frelser,	KXII	6. Hvilken han öfver oss rikeliga utgjutit hafver, genom vår Frälsare Jesum

Christum;

PR1739 6. Kedda temma on wäljawallanud meie peäle rohkeste Jesusse Kristusse, meie önnisteggia läbbi,

LT 6. Jis mums dosniai išliejo tos Dvasios per mūsų Gelbėtoją Jėzų Kristų,

Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,

Ostervald-Fr 6. Qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur;

RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:

SVV1750 6 Denwelken Hij over ons rijkelijk heeft uitgegoten door Jezus Christus, onzen Zaligmaker;

PL1881 6. Którego wylał na nas obficie przez Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego,

Karoli1908 Hu 6. Melyet kitöltött reánk bőséggel a mi megtartó Jézus Krisztusunk által;

RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

БКуліш 6. котрого вилив на нас щедро через Ицуса Христа, Спасителя нашого,

FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla siihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää vanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä omppi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälkeen. Tämä on totinen tosi.

Text Receptus 7. ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7. ina dikaiothentes te ekeinon chariti kleronomoi genometha kat elpida zoes aioniou

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Dk1871 7. at vi, retfærdiggjorte ved hans Naade, skulle efter Haabet vorde Arvinger til det evige Liv.	KXII 7. På det vi skole rettfærdige varda genom hans nåd, och arvingar blifva till evinnerligit lif, efter hoppet.
PR1739 7. Et meie temma armo läbbi öigeks tehtud, iggawesse ello päriaks piddime sama lotusse järrele;	LT 7. kad, išteisinti Jo malone, viltimi taptume amžinojo gyvenimo paveldėtojais.
Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.	Ostervald-Fr 7. Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.
RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.	SVV1750 7 Opdat wij, gerechtvaardigd zijnde door Zijn genade, erfgenamen zouden worden naar de hope des eeuwigen levens.
PL1881 7. Abyśmy usprawiedliwieni będąc łaską jego, stali się dziedzicami według nadziei żywota wiecznego.	Karoli1908 Hu 7. Hogy az ő kegyelméből megigazulván, [6†] örökösök legyünk az örök élet reménysége szerint.
RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались	БКуліш 7. щоб оправдившись благодаттю Його, зробились ми наслідниками по

наследниками вечной жизни.

надії життя вічного.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cuki wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja

tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East	<p>8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·</p>	Text Receptus	<p>8. πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργαων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις 8. pistos o logos kai peri touton boulomai se diaβεβαιουσθαι ina frontizosin kalon ergon proistasthai oi pepisteukotes to theo tauta estin ta kala kai ofelima tois anthropois</p>
MLV19	<p>8 The faithful word (is): and I will (for) you to confidently confirm concerning these things, in order that those who have believed God may be anxious to establish themselves first in good works. These things are good and profitable to men.</p>	KJV	<p>8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.</p>
Dk1871	<p>8. Dette er troværdig Tale, og dette vil jeg, at du skal bekræfte, paa det de, som have troet paa Gud, skulle beflicte sig paa at</p>	KXII	<p>8. Det är ju ett fast ord; detta vill jag att du lärar, såsom det der visst är, att de, som Gudi trott hafva, vinnlägga sig i</p>

overgaae Andre i gode Gjærninger. Dette er Menneskene godt og nyttigt.

goda gerningar föregå; ty sådant är menniskomen godt och nyttigt.

PR1739 8. Se on ustaw sanna.) Ja minna tahhan, et sa needsinnatsed asjad hästi kinnitad, et need, kes on Jummalat usknud, hoolt kandwad hea teggude sees ellada; se on hea ja sadab innimestele kasso.

LT 8. Tai patikimas žodis. Ir aš noriu, kad tu nuolatos pabrėžtum šiuos dalykus, kad patikėjusieji Dievu rūpintųsi paremti gerus darbus. Tai gera ir naudinga žmonėms.

Luther1912 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

Ostervald-Fr 8. Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

SVV1750 8 Dit is een getrouw woord, en deze dingen wil ik, dat gij ernstelijk bevestigt, opdat degenen, die aan God geloven, zorg dragen, om goede werken voor te staan; deze dingen zijn het, die goed en nuttig zijn den mensen.

PL1881 8. Wiernac to mowa; a chce, abyś ty to

Karoli1908 8. Igaz ez a beszéd, és akarom, hogy

twierdził, aby się starali, jakoby w dobrych uczynkach przodkowali, którzy uwierzyli Bogu.

Hu ezeket erősítsed, hogy igyekezzenek jó cselekedetekkel előljárni [7+] azok, a kik Istenben hívőkké lettek. Ezek jók és hasznosak az embereknek;

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

БКуліш 8. Вірне слово, і хочу, щоб про се ти впевняв, щоб которі увірували в Бога, старались пильнувати добрих діл. Добре воно і користне людям.

FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.	Text Receptus	9. μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9. moras de zeteseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi
MLV19	9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile.	KJV	9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.
Dk1871	9. Men hold dig fra daarlige Spørgsmaal og Slægtsberegninger og Trætter og Stridigheder om Loven; thi de ere unyttige og forfængelige.	KXII	9. Men dåraktig spørsmål, och slägtregister, och trätör, och kämpning om lagen förkasta; ty de äro onyttig och fåfång.
PR1739	9. Agga seisa jölledatte küssimiste, ja suggu-wössä arwamiste, ja keige rio, ja nende riidlemiste wasto, mis on kasso pärrast; sest need ei sada kasso, ja on	LT	9. Venk kvailų ginčų, kilmės sąrašų, nesutarimų ir vaidų dėl įstatymo, visa tai nenaudinga ir tuščia.

tühjad.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.</p> | <p>Ostervald-
Fr 9. Mais évite les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 9 Maar wedersta de dwaze vragen en geslachtsrekeningen, en twistingen, en strijdingen over de wet; want zij zijn onnut en ijdel.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 9. A te rzeczy są dobre i ludziom pożyteczne; a głupich gadek i wyliczania rodzajów, i sporów, i swarów zakonnych pohamuj; albowiem są niepożyteczne i próżne.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. A balgatag vitatkozásokat azonban és [8†] a nemzetségekről való tudakozásokat, és a civakodást és a törvény felől való harczokat kerüld; mert haszontalanok és hiábavalók.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.</p> | <p>БКуліш 9. Дурного ж змагання, та родоводів, та спорів, та сварок про закон цурай ся, бо вони не на користь і марні.</p> |
| <p>FI^{33/38} 10 Harhaoppista ihmistä karta,</p> | <p>TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai*</p> |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

	varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,		kahden varoituksen jälkeen,
Biblia1776	10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,	CPR1642	10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.
UT1548	10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompii.)		
Gr-East	10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,	Text Receptus	10. αἰρετικὸν ἀνθρώπου μετὰ μίαν καὶ δευτεραν νουθεσιαν παραιτου 10. airetikon anthropon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou
MLV19	10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;	KJV	10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
Dk1871	10. Undvig et kjettersk Menneske, naar du har paamindet og atter paamindet ham,	KXII	10. Fly en kättersk mennisko, då han en gång och annan förmanad är;
PR1739	10. Seggatse õppetussega innimest jätta mahha, kui ta ühhel ehk teisel korral on	LT	10. Atskalūno, vieną kitą kartą įspėjęs, šalinkis,

maenitsetud,

- | | |
|--|--|
| Luther ¹⁹¹² 10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist, | Ostervald-
Fr 10. Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois; |
| RV ¹⁸⁶² 10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale: | SVV ¹⁷⁵⁰ 10 Verwerp een kettersen mens na de eerste en tweede vermaning; |
| PL ¹⁸⁸¹ 10. Człowieka heretyka po pierwszem i wtórem napominaniu strzeż się, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 10. Az eretnek embert egy vagy két inté után kerüld; [9†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся, | БКуліш 10. Єретика чоловіка після первого і другого напому, покинь, |
| FI ^{33/38} 11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominut. | TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominut on. | CPR ¹⁶⁴² 11. Tieten että sencaltainen on poiskääty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense | |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen
ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/
niinkuin se joka itsensä pois tuominut on.)

Gr-East	11. εἰδὼς ὅτι ἐξεστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος.	Text Receptus	11. εἰδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11. eidos oti eksestraptai o toioutos kai amartanei on autokatakritos
MLV19	11 knowing that such a one has been perverted and is sinning, being self-condemned.	KJV	11. Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
DK1871	11. vidende, at en Saadan er forvendt og synder, fordømt af sig selv.	KXII	11. Vetandes, att en sådan är förvänd, och syndar, såsom den sig sjelf fördömt hafver.
PR1739	11. Ja tea, et nisuggune on pörane, ja teeb patto, ja on isseennesest hukka moistetud.	LT	11. žinodamas, jog jis iškrypęs ir nuodėmiauja, savo paties nuosprendžiui pasmerktas.
Luther1912	11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist	Ostervald- Fr	11. Sachant qu'un tel homme est perverti,

	und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.		et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.
RV'1862	11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.	SVV1750	11 Wetende, dat de zodanige verkeerd is, en zondigt, zijnde bij zichzelf veroordeeld.
PL1881	11. Wiedząc, iż takowy jest wywrócony i grzeszy, będąc sam własnym sądem swoim osądzony.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	11. Tudván, hogy az ilyen romlott, és vétkezik, önmaga is kárhoztatván magát.
RuSV1876	11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.	БКуліш	11. знаючи, що такий розвертаєть ся і грішитъ, осудивши сам себе.
FI33/38	12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.	TKIS	12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.
Biblia1776	12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.	CPR1642	12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.
UT1548	12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman		

elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu'
 tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole'
 aighonudh taluia wiettä. (Koska minä
 sinun tykös lähetän Arteman elikä
 Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni
 Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen
 aikonut talwen wiettä.)

Gr-East 12. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ
 Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς
 Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα
 παραχειμάσαι.

Text
 Receptus 12. όταν πεμψω αρτεμαν προς σε η
 τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις
 νικοπολιν εκει γαρ κερικα
 παραχειμασαι 12. otan pempso arteman
 pros se e tuchikon spoudason elthein
 pros me eis nikopolin ekei gar kekrika
 paracheimasai

MLV19 12 Whenever I send Artemas or Tychicus to
 you, be diligent to come to me in Nicopolis;
 for* I have decided to winter there.

KJV 12. When I shall send Artemas unto thee,
 or Tychicus, be diligent to come unto me
 to Nicopolis: for I have determined there
 to winter.

Dk1871 12. Naar jeg sender Artemas til dig eller
 Tychicus, da gjør din Flid at komme til mig

KXII 12. Då jag till dig sänder Artheman, eller
 Tychicum, så skynda dig snart till mig

til Nicopolis; thi jeg har besluttet at blive der i Vinter.

till Nicopolis; ty jag hafver satt mig före att blifva der öfver vintren.

PR1739 12. Kui ma so jure saan läkkitanud Artemast ehk Tigikust, siis tulle ruttuste mo jure Nikopoli liñna; sest mo meel on ülle talwe senna jäda.

LT 12. Kai nusiųsiu pas tave Artemą ar Tichiką, paskubėk atvykti pas mane į Nikopolį; mat nutariau ten žiemoti.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

Ostervald-Fr 12. Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

SVV1750 12 Als ik Artemas tot u zal zenden, of Tychikus, zo benaarstig u tot mij te komen te Nikopolis; want aldaar heb ik voorgenomen te overwinteren.

PL1881 12. Gdy pošlę do ciebie Artemana albo Tychyka, staraj się, abyś do mnie przyszedł do Nikopolim; bom tam postanowił zimować.

Karoli1908 Hu 12. Mikor Ártemást vagy Tikhikust hozzád küldöm, siess hozzám jőni Nikápolyba; mert elhatároztam, hogy ott töltöm a telet.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤΥΚΣΕΛΛΕ

<p>RuSV1876 12 Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму.</p>	<p>БКуліш 12. Як пришло Артема до тебе або Тихика, постарайсь прийти до мене в Никополь: там бо надумавсь я зазимувати.</p>
<p>FI33/38 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.</p>	<p>TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.</p>
<p>Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.</p>	<p>CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matkan ettei heildä mitän puuttuis.</p>
<p>UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)</p>	
<p>Gr-East 13. Ζηναν τον νομικόν και Απολλώ σπουδαίως πρόπεμψον, ίνα μηδέν αυτοίς λείπη.</p>	<p>Text Receptus 13. ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13. zenan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina meden autois leipe</p>

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them. | KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. |
| DK1871 13. Befordre Zenas den Lovkyndige og Apollos omhyggeligen, saa at Intet skal fattes dem. | KXII 13. Zenan, den lagkloka, och Apollo, fordra med flit, att dem intet fattas. |
| PR1739 13. Senast sedda kässotundiat, ja Apollo sada ussinaste ärra, et neil ühtegi waiak ei olle. | LT 13. Teisininką Zeną ir Apolą išleisk į kelionę gerai aprūpintus, kad jiems nieko netrūktų. |
| Luther1912 13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche. | Ostervald-Fr 13. Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque. |
| RV'1862 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte. | SVV1750 13 Geleid Zenas, den wetgeleerde, en Apollos zorgvuldiglijk, opdat hun niets ontbreke. |
| PL1881 13. Zenasa nauczonego w zakonie i Apollona pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło. | Karoli1908
Hu 13. A törvénytudó [10†] Zénást és Apollóst gondosan indítsd útnak, hogy semmiben se legyen fogyatkozásuk. |

- | | | | | |
|------------|-----|---|---------|--|
| RuSV1876 | 13 | Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. | БКуліш | 13. Зину законника та Аполоса старанно випровадь, щоб ні в чому не мали недостатку. |
| FI33/38 | 14 | Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi. | TKIS | 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä. |
| Biblia1776 | 14. | Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi. | CPR1642 | 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis. |
| UT1548 | 14. | Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.) | | |
| Gr-East | 14. | μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι | Text | 14. μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾧσιν ἄκαρποι.

Receptus καλων εργαων προιστασθαι εις τας
αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
14. manthanetosan de kai oi emeteroi
kalon ergon proistasthai eis tas
anagkaias chreias ina me osin akarpoi

MLV19 14 But let our (people) also learn to
establish themselves in good works *for the
necessary needs, in order that they may not
be unfruitful.

KJV 14. And let ours also learn to maintain
good works for necessary uses, that they
be not unfruitful.

Dk1871 14. Thi lad ogsaa Vore lære at beflicte sig
paa gode Gjerninger til Andres Nødtørst,
saa de ikkeblive uden Frugt.

KXII 14. Men låt ock dem, som våre äro, lära i
goda gerningar föregå der det behöfves,
att de icke äro ofruktsamme.

PR1739 14. Agga ka meie ommaksed öppigo hea
teggude sees ellama, et nemmad kölbawad
senna, kussa neid tarwis on, ja et nemmad
ilma usso-kassota ei olle.

LT 14. Tesimoko ir mūsišķiai remti gerus
darbus būtiniems reikalams patenkinti,
kad neliktų bevaisiai.

Luther1912 14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß
sie im Stand guter Werke sich finden

Ostervald-
Fr 14. Et que les nôtres apprennent aussi à
faire de bonnes œuvres, dans les besoins

lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

PL1881 14. A niech się uczyć i nasi w dobrych uczynkach przodkować, gdzie tego potrzeba, żeby nie byli nieużytecznymi.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä

pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

SVV1750 14 En dat ook de onzen leren, goede werken voor te staan tot nodig gebruik, opdat zij niet onvruchtbaar zijn.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Tanulják meg pedig a mieink is, hogy jó cselekedetekkel járjanak elől a szükséges hasznokra, hogy ne legyenek gyümölcstelenek.

БКуліш 14. Нехай і наші вчать ся пильнувати добрих діл для конечних потреб, щоб не були без оwoцy.

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 15. Sinua terwettävät kaikki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä niittä cuin

uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimmäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Gr-East 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 15. ασπάζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας] 15. aspazontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas emas en pistei e charis meta panton umon amen [pros

titon tes kreton ekklesias proton
episkopon cheirotonehta egrafe apo
nikopoleos tes makedonias]

- | | | | |
|--------|--|------|--|
| MLV19 | 15 All who are with me greet you°. Greet those who love us in (the) faith. Grace (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.} | KJV | 15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen. |
| Dk1871 | 15. Alle, som ere hos mig, hilse dig. Hils dem, som os elske i Troen. Naaden være med Eder alle! Amen. | KXII | 15. Helsa dig alla, som med mig äro. Helsa dem, som oss älska i trone. Nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Nicopolis, i Macedonien. |
| PR1739 | 15. Sind terretawad keik, kes miñoga on; terreta neid, kes meid armastawad uskus; arm olgo teie keikidega, AMEN. (Titussele, kes essimesseks üllewatajaks Kreta-rahwa koggodusse ülle olli töstetud, kirjutud Nikopolist Makedonia-maalt.) | LT | 15. Tave sveikina visi esantys su manimi. Pasveikink tuos, kurie myli mus tikėjime. Malonė su jumis visais! Amen. |

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind.
Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.</p> | <p>Ostervald-
Fr 15. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous! Amen.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 15 Die met mij zijn, groeten u allen. Groet ze, die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met u allen. Amen.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 15. Pozdrawiają cię, którzy są ze mną wszyscy. Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze. Łaska Boża niech będzie ze wszystkimi wami. Amen.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Köszöntenek téged a velem levők mindnyájan. Köszönts azokat, a kik szeretnek minket hitben. Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.</p> | <p>БКуліш 15. Витають тебе усі, що зо мною. Витаї тих, хто любить нас у вірі. Благодать з усіма вами. Амінь.</p> |